

1999

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 1999
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **1^{er} Sujet [Kabyle]** : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées.

Texte

Occupations des femmes kabyles au village

1. Tilawin n Leqbayel sɛant kull-as ccyl, ur steefuyent ara : mi fukkent yiwen, ad uyalent ar wayed. A d-kkrent d timezwura, ad t̄tsent d tineggura. Ššbeḥ zik ad bdunt ccyl : mazal ttenkaren medden, lqahwa tewwa [tebb°a]. Mi d-kkren akk° lyaci, a sen-tefreq lqahwa, mkul wa ad iṛuḥ yer cceyl-is. S-akkin ad kkrent s idumman. S-akkin, ad ssident akk°, ad ddment aceṭṭid d ubidun, ad ruḥent yer tala. Ddukulent d tireb-buyae ; ttemyettṛaḡunt mi ara d-ččarent. Mi dd-usant si tala, ssirident i warraw nnsent ; s-akkin, ttenkarent i nnwal akken ad yeww [yebb°] di lweqt-is. Wigad iṛuḥen yer ccyl-nnsen a d-nnejmaɛen : irgazen, timyarin, a d-asen si lexla, arrac, ma qqaren, a d-uyalen si leqraya. Ma ur d-usin ara f tikelt, kull-wa a s-tefk imekli-s weḥdes.

2. Azuzwu, ad kkrent s imensi. A t-niwlent, ad zident i uzekka-nni ššbeḥ. Ad bdunt qbel ad ssident leḥwal, ad ceelent timess ; ad rrent tuggi, ad ddment iwernan, ad grent aseqqi yer tuggi. Simi ara yeww [yebb°], nitenti ad fakkent leftil. Mi yewwa [yebb°a] akk°, a t-kksent, a t-yumment akken ur yettismiḍ ara. S-akkin, ad tessers i temyart ma tewwi-dd kra n yesg°aren ; ad-tefk aman i wergaz ad yessired ma d tayerza i yekrez ; ad tewqem timess yelhan ad sseḥmun akk° at wexxam... Mi steefan, ad tekker ad tewqem imensi... Mi fukén ad tekkes leḥwal, ad tṛuḥ a d-tessu : a d-tessers agertil d amezwaru, a d-ternu iɛlawen iqdimen akk° d tsummta : fell-asen ara t̄tsen ; ad tesseg°ri aɛlaw n leali i tduli. Mi eyan at wexxam, ad t̄tsen. Nettat, mačči di lweqt-agi i teggan ; tettyimi d taneggarut : ad tkemmel leqdic-is, ney, mi ara tesɛu leḥwayeḡ ara tessired, a ten-theggi deg yid-ni i uzekka nni...

(azuzwu = fin de l'après-midi ; tuggi = *tasilt, taccuyt*)

(H. Gennevois, *Monographies villageoises-2. tawrirt n At-Mangellat*, Aix-en-Provence, Edisud, 1996)

Questions

A. Traduire en français le premier paragraphe du texte kabyle.

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

- 1- Qui se lève le premier et se couche le dernier chez les kabyles ? Pourquoi ?
- 2- Quels sont les grands types de travaux que fait la femme kabyle ?
- 3- Ce texte vous propose une description de la journée de la femme kabyle au village ; racontez, en cinq six lignes, la journée de l'homme.